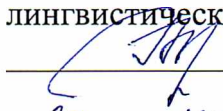


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


Е.П.Бетенья

« 30 » июня 2022 г.

Регистрационный № УД-115/02/08-1 /уч

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД

(английский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специализация:

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 №88, и учебного плана по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

СОСТАВИТЕЛИ:

Т.С. Гурова, преподаватель кафедры теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

А.Л. Командюк, преподаватель кафедры теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

М.А. Соболевский, директор переводческого агентства «Интерлингва».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

С.А. Дубинко, заведующий кафедрой международной профессиональной деятельности факультета международных отношений учреждения образования «Белорусский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент;

Т.Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 2 переводческого факультета учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 12 от 30.05.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 8 от 30.06.2022).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Реферативный перевод» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

Цель изучения учебной дисциплины – выработка у студентов профессиональных переводческих умений и навыков реферирования и аннотирования на переводящем языке англоязычных специальных текстов для компетентного решения задач в сфере профессиональной и социальной деятельности.

В задачи учебной дисциплины входит развитие и закрепление у студентов следующих навыков и умений:

- 1) анализировать первоисточники с целью выделения главной информации по ключевым словам, словосочетаниям и предложениям;
- 2) владеть методикой предпереводческого анализа письменного специального текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- 3) осуществлять поиск, анализ и обработку данных, необходимых для перевода научного и технического текста, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете;
- 4) применять при реферировании и аннотировании текстов языковые клише, специфические для данного вида профессиональной переводческой деятельности; основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации; смысловое свертывание текста;
- 5) составлять реферат-конспект, реферат-резюме, реферат-доклад, реферат-обзор;
- 6) составлять аннотации;
- 7) реферировать и аннотировать специальные тексты по различным отраслям знания;
- 8) осуществлять контрольное редактирование текста перевода и постпереводческое саморедактирование.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Реферативный перевод» является дисциплиной специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

В ходе усвоения учебной дисциплины студенты должны приобрести не только теоретические знания, практические умения и навыки по специальности, но и развить свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов содержание учебной дисциплины «Реферативный перевод» базируется на знании учебной

дисциплины «Письменный перевод» и предполагает дальнейшее развитие у студентов навыков и умений перевода.

Знание учебной дисциплины «Реферативный перевод» необходимо для изучения учебной дисциплины «Современные стратегии перевода».

В результате освоения учебной дисциплины «Реферативный перевод» студенты должны

знать:

- принципы организации информации в тексте;
- сущность и принципы реферирования и аннотирования как особых видов переводческой деятельности;
- виды рефератов, структуру реферата и аннотации;
- языковые клише, специфические для данного вида профессиональной переводческой деятельности;
- основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации, используемые при реферировании и аннотировании текста;
- принципы смыслового свёртывания текста;
- отличительные особенности и критерии оценки рефератов и аннотации.

уметь:

- находить в тексте ключевые слова, словосочетания и предложения;
- составлять различные виды рефератов; реферат-конспект, реферат-резюме, реферат-доклад, реферат-обзор;
- использовать при осуществлении реферирования и аннотирования электронные ресурсы переводчика;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой реферирования и аннотирования различных видов научно-технических текстов по современным отраслям знания;
- методикой контрольного редактирования и постпереводческого саморедактирования текста перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Реферативный перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности:

- ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе; знать методику сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; знать лексическую, грамматическую и стилистическую нормы языка оригинала и языка перевода.
- ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; владение переводческими стратегиями, соответствующими когнитивно-прагматической направленности речевого акта и применяемыми с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка.
- ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.
- ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.
- ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

в учебно-методической деятельности:

- ПК-44. Использовать современные информационные ресурсы в профессиональной деятельности.

в инновационной деятельности:

- ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.
- ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

в информационно-аналитической деятельности:

- ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации,

системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Реферативный перевод», составляет 70 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 32 академических часа (8 часов лекционных и 24 часа практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 38 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на четвёртом курсе.

Формами текущей аттестации по учебной дисциплине являются дифференцированный зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Реферативный перевод» составляет 2 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).